

## Etický kodex České komory tlumočnicků znakového jazyka

- Česká komora tlumočnicků znakového jazyka stanovila tyto základní principy etického chování tlumočnicků při výkonu jejich profese:
- Tlumočnick je osoba, která v rámci své profese převádí za úplaty smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového. Je prostředníkem mezi dvěma osobami, které by se bez něj nedorozuměly. Tlumočnick se nesnaží být aktivním účastníkem komunikace.
- Tlumočnick přijímá zásadně jen takové závazky, které odpovídají jeho schopnostem a kvalifikaci. Tlumočnick je povinen se na tlumočení řádně a včas připravit. Nese plnou zodpovědnost za kvalitu své práce.
- Tlumočnick přizpůsobuje své chování a oděv situaci, v jejímž rámci tlumočí.
- Tlumočnick je vázán mlčenlivostí, která se týká všeho, co se dozví během tlumočení a přípravy na ně, včetně identity svých klientů.
- Tlumočnick nezaujímá k tlumočené situaci ani ke klientům osobní postoje a nehodnotí je.
- Tlumočnick neodmítne klienta pro jeho národnost, rasu, pohlaví, věk, náboženské vyznání, politickou příslušnost, sociální postavení, sexuální orientaci, rozumovou úroveň, pověst a smýšlení.
- Tlumočnick má právo odmítnout výkon své profese z důvodu pro něj nevhodných pracovních podmínek nebo v případě, že by nedokázal být neutrální vůči tlumočenému sdělení, a mohl tak poškodit některou ze zúčastněných osob včetně sebe.
- Tlumočnick má právo odmítnout výkon své profese v případech, že má podezření na aktivity, které jsou v konfliktu se zákonem nebo porušují lidská práva.
- Tlumočnick sleduje vývoj své profese u nás i ve světě, vzdělává se a soustavně zvyšuje svou profesionální úroveň.
- Tlumočnick spolupracuje s ostatními kolegy při prosazování a obhajobě společných profesních zájmů.
- Tlumočnick dbá na to, aby nepoškodil svým jednáním dobré jméno svého kolegy, Komory nebo tlumočnické profese.
- Tlumočnick zná Etický kodex Komory a dodržuje ho. Porušení pravidel Etického kodexu může vést až k vyloučení tlumočnicka z Komory, a to na základě rozhodnutí Komise pro Etický kodex.

Převzato z webových stránek České komory tlumočnicků znakového jazyka

(<http://www.cktzj.com/eticky-kodex>, 23. 5. 2012)

# **Etický kodex tlumočnicka a překladačele**

## **§1**

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální tlumočnicka osoba, která za úplatu převádí nezaměnitelnými prostředky smysl výpovědi mluvčího z výchozího jazyka do jazyka cílového. Výsledek tvůrčí práce tlumočnicka je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

## **§2**

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální překladačel osoba, která za úplatu převádí nezaměnitelnými prostředky smysl písemné výpovědi mluvčího z výchozího jazyka do jazyka cílového v písemné podobě. Výsledek tvůrčí práce překladačele je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

## **§3**

Tlumočnicka a překladačel je vždy a v plné míře vázán služebním tajemstvím, které nesmí vyzradit nikomu a které se týká všeho, co se tlumočnicka a překladačel dozví při své činnosti u neveřejných jednání a překladačů.

## **§4**

Tlumočnicka a překladačel důvěrné informace nikdy nezneužívá.

## **§5**

Tlumočnicka a překladačel zásadně přijímá pouze ty závazky, které odpovídají jeho schopnostem a přípravě. Za výsledek své práce nese plnou morální odpovědnost.

## **§6**

Tlumočnicka a překladačel odmítne vykonávat takovou činnost a zdrží se takového jednání, které by mohly poškodit důstojnost jeho povolání.

## **§7**

Tlumočnicka a překladačel zásadně projevuje solidaritu se svými kolegy.

## **§8**

Tlumočnicka a překladačel zprostředkuje jinému tlumočnickovi nebo překladačeli tlumočení nebo překladač vždy bezplatně.

## **§9**

Výkon povolání nezkracuje tlumočnicka a překladačele na jeho osobních lidských a občanských právech a nesmí být na újmu jeho důstojnosti.

## **Etický kodex tlumočnicků online APPN**

- Tlumočnický úkon provádí v nejvyšší možné kvalitě. Tlumočnický úkon musí přesně odpovídat tlumočenému projevu. Není možné cokoli vynechat, doplňovat. Je mostem mezi slyšícím a neslyšícím účastníkem komunikace a jejich dvěma odlišnými jazyky a kulturami. Tlumočí věrně způsob vyjádření, nemění význam ani obsah sdělení. Online tlumočnický popisuje i celou situaci, která ovlivňuje tlumočnickou situaci a odehrává se v telefonu či na webové kameře.
- Tlumočnický úkon následuje způsob komunikace preferovaný neslyšícím klientem (český znakový jazyk, psaná forma českého jazyka, artikulace apod. ).
- Tlumočnický úkon přijímá takové závazky, které odpovídají jeho schopnostem, kvalifikaci a přípravě. Je zodpovědný za kvalitu své práce. Pokud tlumočnický úkon zjistí, že komunikace s daným neslyšícím klientem je nad jeho možnosti a schopnosti, tlumočení odmítne či ukončí s vysvětlením a návrhem dalšího řešení celé situace.
- Tlumočnický úkon přizpůsobuje své chování přiměřeně situaci, v jejímž rámci tlumočí. Horní část oděvu nosí vždy jednobarevné, nereflexivní, nejlépe tmavé, bez šperků a ostatních ozdob.
- Tlumočnický úkon dodržuje zásadu diskrétnosti a mlčenlivosti, která se týká všeho, co se dozví během neveřejného tlumočení a překladu. Tlumočnický úkon důvěrné informace nikdy nezneužívá.
- Tlumočnický úkon neodmítne klienta pro jeho národnost, rasu, náboženské vyznání, politickou příslušnost, sociální postavení, sexuální orientaci, věk, rozumovou úroveň a pověst.
- Tlumočnický úkon má právo odmítnout pracovat v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo morálně-etických důvodů (erotická linka atd.) a v podmínkách nedůstojných pro výkon profese, anebo v případě, že by nedokázal být neutrální vůči tlumočenému sdělení, a poškodil tak klienta, svou osobu nebo profesi.
- Tlumočnický úkon sleduje vývoj své profese a její náplně u nás i ve světě, neustále zvyšuje svoji kvalifikaci, a to nejen v příslušné jazykové oblasti, ale i v oblasti všeobecného vzdělání a rozhledu a kultury Neslyšících.

- Tlumočník ctí svou profesi, usiluje o spolupráci a solidaritu s ostatními tlumočníky při prosazování a obhajobě společných profesionálních zájmů, sdílí nově získané informace a znalosti se svými kolegy.
- Tlumočník dodržuje zásadu nezávislosti a nestrannosti, není vázán požadavky objednatele týkající se způsobu tlumočení. Svou práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí.
- Tlumočník má právo přerušit, odmítnout či ukončit tlumočení v případě technických obtíží, které mu nedovolují vykonávat jeho práci, např. narušená kvalita obrazu, zvuku, pomalý přenos.
- Tlumočník má právo vystoupit z tlumočnické role v případě objasnění celé online tlumočnické situace klientovi/ům, a to za účelem srozumitelnosti situace pro všechny zúčastněné strany.

Převzato z webových stránek APPN, o. s. (Agentura pro neslyšící)

(<http://www.appn.cz/sites/default/files/Kodex%20online%20tlumočení%20aktuální.pdf>,

23. 5. 2012)